

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Ges no mi desconort > Tradizione manoscritta > Canzoniere M

Canzoniere M

- letto 315 volte

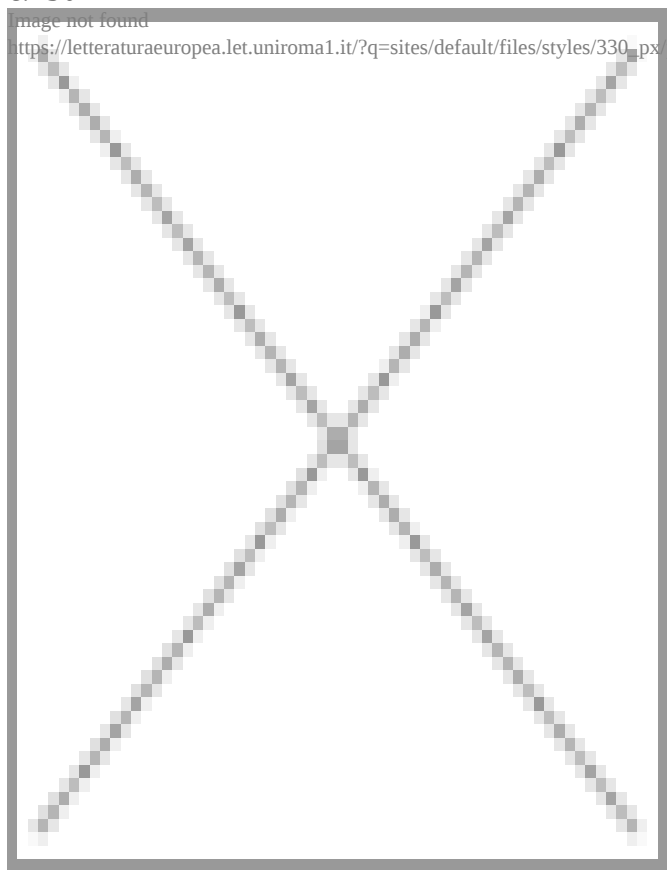
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

c.230r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/edizione%20fotografica%20230.jpg&itok=UqqWKlHG



c.230v

image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/edizione%20fotografica%20230v.jpg&itok=Ri__HD5H



- letto 232 volte

Edizione diplomatica

c.230r	
--------	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/230r%201%20def.png&itok=xtjHnZEX

S(ire). b(er)tran delbort.

GEs non mi desconort.

sieu ai perdut. qe no(n)
chant e deport. e non
maiut. con cobres autefort. cui
ai rendut. alseinhor de niort.
qar lauolgut. e qar enmerce
ian. lensui uengutz denan. el
coms enperdonan. ma reten
gut baizan. ieu noi cuit auer
dan. q(e) qen dieisses antan. ni
lausengier nonblan.

Sjl coms mes auinenz. e no me(s)
cars. mut liserai ualentz. en
sos afars. e fis confins argens.
amics eclars. el coms segalos
senz. qe sec limars. qe so q(e)lles
de pro. uol ben qab lieis se sto.
e so qi noilles bo. geta foralsa
blo. qaissistainh debo. q(e) fas
sa son perdo. e si toll q(e) pueis do.

VAs mi son periurat. dui palazi.
e tut liuescontat. de lemozi. e
litrei peire fat. peiragorçi. e li

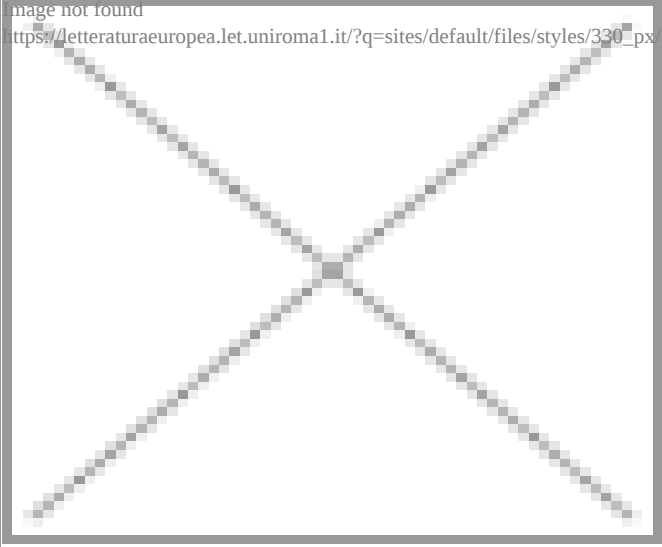
image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

dui penchenat, engolmezi. en
sentolls den gasto. e tut llau
tre gasco. en raymons dauinho.
el seinhers de diio. ab lo comte
breto. miferon fermazo. ez a(n)c
uns nom tenc pro.

SEs pro tener amic. tenc per
aital. con fas mon enemic. qe
nom fa mal. mi iureron mant
ric. sus un missal . en un moster
antic . de san maissal. tals mi
pleuic safe . non feses plag ses
<fe>me . qanc uns nomen tenc
re . nili souenc de me . nill me(n)
bret masde se . qant simes en
merce . e non estet ges be.

Al comte uueilh pregar. de ma
maïço. qelamiman gardar. e
qe lam do. qades mison auar.
aqist baro. qablur no(n) puesc
durar. ses contenso. hueimais
mi po cobrar. le coms ses mal
estar. e ieu ablui tornar. e ser
uir e onrar. e non ocuidei far.
tro al dezamparar. sui uengutz
de naimar.

	MA bella esmendas gar. hueimai(s) de sordeiar. qe ia permeilurar. non la cal trebailhar. qel mon non sai sapar. de ioi ni de parllar. ni debell donneiar. DOnna ab cor auar. de prome tre de dar. donassesmun baissar. e so uoliasfar. poiriasmi refar. e ma perdaesmendar. si dombres dieus mi gar.
--	--

- letto 291 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
S(ire). b(er)tran delbort. GEs non mi desconort. sieu ai perdut. qe no(n) chant e deport. e non maiut. con cobres autefort. cui ai rendut. alseinhor de niort. qar lauolgut. e qar enmerce ian. lensui uengutz denan. el coms enperdonan. ma reten gut baizan. ieu noi cuit auer dan. q(e) qen dieisses antan. ni lausengier nonblan.	Sire Bertran del Bort Ges non mi desconort si eu ai perdut, que non chant e deport e non m?aiut con cobres Autefort, cui ai rendut al seinhor de Niort, qar l'a volgut. E qar en merceian le-n sui vengutz denan, e-l coms en perdonan m'a retengut baizan, ieu noi cuit aver dan, que qe-n dieisses antan, ni lausengier non blan.
	II

Sjl coms mes auinenz. e no me(s) cars. mut liserai ualentz. en sos afars. e fis confins argens. amics eclars. el coms segalos senz. qe sec limars. qe so q(e)lles de pro. uol ben qab lieis se sto. e so qi noilles bo. geta foralsa blo. qaissistainh debaro. q(e) fas sa son perdo. e si toll q(e) pueis do.	Si?l coms m?es avinens E no mes cars Mut li serai valentz En sos afars E fis confins argens Amics e clars E?l coms sega los senz Qe sec li mars Qe so qelles de pro. Vol ben q?ab lieis s?esto E so qi no?ill es bo Geta for al sablo. Q?aissis tainh de baro Qe fas sa son perdo E si toll qe pueis do.
	III
Si?l coms m?es avinens E no mes cars Mut li serai valentz En sos afars E fis confins argens Amics e clars E?l coms sega los senz Qe sec li mars Qe so qelles de pro. Vol ben q?ab lieis s?esto E so qi no?ill es bo Geta for al sablo. Q?aissis tainh de baro Qe fas sa son perdo E si toll qe pueis do.	Vas mi son periurat Dui palazi E tut li vescontat De Lemozi E li trei peirefat Peiragorci E li dui penchenat Engolmezi. E?n Sentolls den Gasto. E tut l?autre gasco. E?n Raymons d?Avinho. E?l seinhers de Diio. Ab lo comte breto Mi feron fermazo Ez anc uns nom tenc pro.
	IV
SEs pro tener amic. tenc per aital. con fas mon enemic. qe nom fa mal. mi iureron mant ric. sus un missal . en un moster antic. de san maissal. tals mi pleuic safe. non feses plag ses &lt;fe&gt;me. qanc uns nomen tenc re. nili souenc de me. nill me(n) bret masde se. qant simes en merce. e non estet ges be.	Ses pro tener amic Tenc per aital Con fas mon enemic Qe nom fa mal Mi iureron mant ric Sus un missal En un moster antic De san maissal Tals mi pevic sa fe Mom feses plag ses me. Q?anc uns no m?en tenc re; Ni li sovenc de me n?ill men bret mas de se qant si mes en merce e non estet ges be
	V

Al comte uueilh pregar. de ma maïço. qelamiman gardar. e qe lam do. qades mison auar. aqist baro. qablur no(n) puesc durar. ses contenso. hueimais mi po cobrar. le coms ses mal estar. e ieu ablui tornar. e ser uir e onrar. e non ocuidei far. tro al dezamparar. sui uengutz de naimar.	Al comte vueilh pregar De ma maïço Qe la mi man fardar E qe la?m do Qades mi son avar A qist baro Ses contenso Huemais mi po cobrar Le coms ses mal estar E ieu ab lui tornar E servir e onrar E non ocuidei far Tro al dezamoarar Sui vengutz de N?Aimar
	Tornada
MA bella esmendas gar. hueimai(s) de sordeiar. qe ia permeilhurar. non la cal trebailhar. qel mon non sai sapor. de ioi ni de parllar. ni debell donneiar.	Ma bella es mendas gar Huemais de sordeiar Qe ia per me ilhurar Non la cal trebailhar Q?el mon non sai saper De ioi ne de parlar Ni de bel donneiar
	Tornada
DOnna ab cor auar. de prome tre de dar. donassesmun baissar. e so uoliasfar. poiriasmi refar. e ma perdaesmendar. si dombres dieus mi gar.	Donna ab cora var De prometre de dar Donas es mun baissar E so volias far Poirias mi refar E ma perda es mendar Si dombres dieus mi gar

- letto 197 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-110>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f483.item.r=chansonnier.langFR>